



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Solitudini e libertà cittadine

Amo le grandi città. Le amo per un motivo molto semplice, perché ti permettono, se tu lo vuoi, un totale anonimato. Le amo perché nelle strade e nelle piazze popolate da gente che va di fretta puoi permetterti il lusso di essere invisibile agli altri, di essere un punto nero che si mescola ad altri milioni di punti neri.

L'anonimato è un privilegio, questo concetto mi è abbastanza chiaro. L'anonimato rappresenta un rischio, il rischio di scivolare nell'indifferenza degli uni nei confronti degli altri.

Privilegio e rischio si rincorrono, seguendo le fasi più o meno fortunate dell'esistenza. Ma essere anonimi, quando non hai voglia di vedere o salutare nessuno, di vagare senza meta senza alcun timore di doversi fermare, raccontarsi, essere gentili è una vera goduria. L'anonimato ha una sua valenza rinfrancante quando è frutto di una scelta. Se, al contrario, è subito si tramuta in sofferenza.

E' bello perché va contro la tendenza, di questi anni, che ci impone l'esaltazione del suo opposto, ovvero della visibilità, dell'apparire a tutti i costi. Dell'essere conosciuti, a diversi livelli e con diversi risultati. Dell'essere sempre pronti, in ogni occasione, a mostrare le innumerevoli maschere che la vita ci impone di scegliere per convenzione sociale, per convenienza, per opportunismo, più raramente per reale desiderio.

Si provi a fare una sola di queste cose in una piccola città di provincia, o peggio ancora in uno dei tanti paesi che formano questa nostra nazione dagli 8000 comuni. Si provi in una di queste città a bighellonare senza alcun scopo o costrutto.

Achille Saletti

da: www.tiscali.it. 5 agosto 2010.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afectan a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.